



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul XII — Nr. 500

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Miercuri, 11 octombrie 2000

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI			
881.	1	Major General al Republicii Turcia pentru cooperare în domeniul instruirii militare	5
— Hotărâre pentru aprobarea Înțelegerii dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Cehă privind protecția informațiilor militare secrete, semnată la București la 17 iulie 2000			
Înțelegere între Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Cehă privind protecția informațiilor militare secrete			
882.	2-4	883.	5
— Hotărâre pentru aprobarea Acordului de modificare a art. X din Acordul suplimentar dintre Ministerul Apărării Naționale al României și Statul Major General al Republicii Turcia pentru cooperare în domeniul instruirii militare, semnat la Brașov la 12 iulie 2000			
Acord de modificare a art. X din Acordul suplimentar dintre Ministerul Apărării Naționale al României și Statul			
ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE			
310C.	4	— Ordin al ministrului industriei și comerțului pentru abrogarea Ordinului ministrului industriei și comerțului nr. 124 C/2000 privind măsuri de aplicare a prevederilor Hotărârii Guvernului nr. 328/2000 privind instituirea interdicției de a furniza și de a vinde petrol și unele produse petroliere Republicii Federale Lugoșlavia și excepțiile de la această interdicție	8

HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Înțelegerii dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Cehă privind protecția informațiilor militare secrete, semnată la București la 17 iulie 2000

În temeiul prevederilor art. 107 din Constituția României,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Se aprobă Înțelegerea dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Cehă privind protecția informațiilor militare secrete, semnată la București la 17 iulie 2000.

PRIM-MINISTRU
MUGUR CONSTANTIN ISĂRESCU

Contrasemnează:

Ministrul apărării naționale,
Sorin Frunzaverde
p. Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe,
Eugen Dijmărescu,
secretar de stat



București, 28 septembrie 2000
Nr. 881.

ÎNȚELEGERE

Între Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Cehă
privind protecția informațiilor militare secrete

Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Cehă, denumite în continuare *părți contractante*, în vederea asigurării protecției reciproce a informațiilor militare secrete care vor fi clasificate de autoritatea competentă și care vor face obiectul schimbului în cadrul cooperării dintre părțile contractante, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Scopul înțelegerii

Scopul prezentei înțelegeri îl constituie realizarea cadrului juridic necesar în vederea asigurării protecției informațiilor militare secrete care vor fi elaborate, solicitate ori care vor fi în posesia părților contractante.

ARTICOLUL 2

Definiții

1. Expresia *informații militare secrete*, denumite în continuare *informații secrete*, va desemna orice informație sub formă scrisă, electronică, orală sau vizuală din domeniul apărării, indiferent de suportul pe care se află înregistrată, pe care una dintre părțile contractante sau autoritatea competentă a uneia dintre ele a clasificat-o ca atare.

2. Expresia *domeniul apărării* va desemna numai acele probleme care intră în sfera de competență a Ministerului Apărării Naționale din România și a Ministerului Apărării din Republica Cehă, în conformitate cu legislațiile română și cehă.

3. Expresia *autoritate competentă* va desemna autoritățile părților contractante care răspund de protecția informațiilor secrete, în conformitate cu legislația națională.

ARTICOLUL 3

Reguli generale

1. Informațiile secrete vor fi protejate în conformitate cu prevederile acestei înțelegeri și cu legislația națională a părților contractante.

2. Autoritățile competente vor informa instituțiile și structurile părților contractante, care vor gestiona informațiile secrete transmise de cealaltă parte contractantă, despre prezenta înțelegere.

3. Reprezentanții autorizați ai părților contractante pot încheia protocoale de aplicare în baza acestei înțelegeri.

4. Partea contractantă primitoare nu va transmite unui terț informațiile secrete care i-au fost furnizate, fără consimțământul scris al părții contractante furnizoare obținut anterior.

5. Partea contractantă primitoare nu va utiliza informațiile secrete permise în alt scop decât cel pentru care i-au fost transmise, fără consimțământul scris al părții contractante furnizoare obținut anterior.

6. Fiecare parte contractantă va fi răspunzătoare de măsurile de securitate din instituțiile și structurile proprii unde sunt păstrate informațiile secrete provenite de la cealaltă parte contractantă și va asigura, pentru fiecare dintre aceste instituții și structuri, desemnarea unui personal calificat care va răspunde de protecția informațiilor.

7. Părțile contractante se vor informa reciproc despre legislația națională în vigoare cu privire la protecția informațiilor secrete și despre modificările acesteia.

8. Părțile contractante vor asigura efectuarea verificărilor necesare privind respectarea măsurilor de securitate în propriile instituții și structuri unde sunt păstrate informații secrete furnizate de cealaltă parte contractantă.

9. Partea contractantă primitoare va respecta drepturile de proprietate decurgând din licențe, copyright și secrete comerciale, conținute în informațiile secrete furnizate.

10. Partea contractantă primitoare nu va schimba și nu va anula categoriile de clasificare a informațiilor secrete furnizate, fără consimțământul scris al părții contractante furnizoare obținut anterior.

11. Din momentul primirii informațiilor secrete de la partea contractantă furnizoare partea contractantă primitoare va asigura responsabilitatea pentru manipularea și păstrarea acestora în condiții de siguranță.

12. Partea contractantă primitoare va asigura introducerea măsurilor de securitate în toate instituțiile și structurile în care se află păstrate informațiile secrete furnizate de cealaltă parte contractantă.

13. Documentele și obiectele care conțin informații secrete vor fi stocate în conformitate cu legislația națională a părții contractante primitoare.

ARTICOLUL 4

Categoriile de clasificare

Categoriile de clasificare a informațiilor secrete și echivalentele lor pentru părțile contractante sunt:

<u>În România</u>	<u>În Republica Cehă</u>	<u>Echivalentul în engleză</u>
Secret	Tajné	Secret
Secret	Důvěrné	Confidential
Secret de serviciu	Vyhrazené	Restricted

Informațiile secrete cehe din categoria „Důvěrné” vor fi marcate „Secret” în România și vor fi transmise, manipulate și depozitate în aceeași manieră ca și informațiile secrete românești din categoria „Secret”.

Informațiile secrete românești din categoria „Secret” vor fi marcate „Tajné” în Republica Cehă și vor fi transmise, manipulate și depozitate în aceeași manieră ca și informațiile secrete cehe din categoria „Tajné”.

În mod excepțional oricare dintre părțile contractante poate solicita celeilalte părți contractante un grad de protecție mai mare, dar în nici un caz mai mic decât cel acordat categoriei respective.

ARTICOLUL 5

Marcarea informațiilor secrete

1. Informațiile secrete care fac obiectul schimbului vor fi marcate de autoritatea competentă a părții contractante primitoare sau din poziția acesteia cu categoria de clasificare echivalentă, conform art. 4.

2. Categoriile de clasificare vor fi schimbate sau anulate de autoritatea competentă a părții contractante primitoare, la cererea autorității competente a părții contractante furnizoare. Autoritatea competentă a părții contractante furnizoare va informa autoritatea competentă a părții contractante primitoare, cu 6 săptămâni înainte, despre intenția de a modifica sau de a anula categoria de clasificare a informațiilor.

ARTICOLUL 6

Accesul la informațiile secrete

1. Accesul la informațiile secrete care fac obiectul prezentei înțelegeri va fi permis acelor persoane cărora le sunt necesare în îndeplinirea atribuțiilor de serviciu și numai dacă li s-a acordat autorizație de acces la informațiile secrete proprii care au categorii de clasificare echivalente (denumită în continuare *autorizație de acces*), în conformitate cu legislația națională a părții contractante primitoare. Autorizația de acces va fi acordată în urma unei verificări pe linie de securitate.

2. Nici o persoană nu va avea drept de acces la informațiile secrete care fac obiectul acestei înțelegeri numai în virtutea gradului, a funcției sau a autorizației de acces.

3. Toate instituțiile și structurile părții contractante primitoare, care manipulează informațiile secrete primite de la cealaltă parte contractantă, vor ține evidența persoanelor cărora li se va permite accesul la aceste informații în conformitate cu paragraful 1 al acestui articol.

4. Înainte de a primi informațiile secrete partea contractantă primitoare va confirma părții contractante furnizoare că accesul a fost acordat persoanelor care manipulează aceste informații secrete în conformitate cu paragraful 1 al acestui articol.

ARTICOLUL 7

Transmiterea informațiilor secrete

1. Informațiile secrete vor fi transmise între instituțiile sau structurile părților contractante, de regulă prin atașatul militar și aero al României din Republica Cehă sau prin atașatul militar și aero al Republicii Ceha din România. Autoritățile competente ale părților contractante pot conveni și alte mijloace de transmitere a informațiilor secrete, inclusiv mijloace de transmitere electronică.

2. Dacă o instituție sau o structură aparținând uneia dintre părțile contractante intenționează să transmită informații secrete unei instituții sau unei structuri aparținând celeilalte părți contractante, partea contractantă furnizoare va solicita autorității competente a părții contractante primitoare să dea asigurări referitoare la faptul că instituția sau structura respectivă este autorizată să păstreze și să utilizeze informații secrete, potrivit prevederilor prezentei înțelegeri, și să ia măsuri de protecție adecvate, în conformitate cu legislația națională a părții contractante primitoare.

3. Informațiile (obiectele) secrete vor fi transportate în ambalaje speciale, sigilate și supuse unui control permanent, pentru a se împiedica accesul persoanelor neautorizate. Informațiile secrete care înainte sau în timpul transportului vor fi depozitate vor fi plasate în spații de depozitare protejate prin echipamente electronice de detectare a pătrunderii neautorizate și/sau prin gărzi permanente. Accesul în spațiile de depozitare va fi permis numai persoanelor autorizate. În timpul transportului obiectele vor fi însoțite de acte de confirmare. După primirea obiectelor aceste acte de confirmare vor fi semnate de reprezentantul autorizat al destinatarului și vor fi remise emitentului.

4. Informațiile (documentele) secrete vor fi trimise în plicuri duble sigilate. Plicul interior va purta numai categoria de clasificare atribuită informațiilor și adresa emitentului, adresa destinatarului și numărul de înregistrare atunci când este necesar.

Plicul exterior nu va purta nici o indicație referitoare la categoria de clasificare a informațiilor secrete conținute.

Plicul și/sau pachetul sigilat vor/va fi transmise/transmis potrivit procedurilor convenite de ambele părți contractante.

În timpul transportului documentele vor fi însoțite de acte de confirmare. După transmiterea documentelor actele de confirmare vor fi semnate de reprezentantul autorizat al destinatarului și vor fi remise emitentului.

Informațiile secrete care vor fi transmise prin mijloace electronice vor fi protejate prin intermediul unor sisteme electronice acceptate de ambele părți contractante.

ARTICOLUL 8

Furnizarea informațiilor secrete către contractanți

Înainte de furnizarea informațiilor secrete către contractanți părțile contractante vor întreprinde, în conformitate cu legislațiile lor naționale, următoarele:

1. se vor asigura că a fost emisă o autorizație privind accesul contractantului la informațiile secrete;

2. se vor asigura că respectivul contractant dispune de capacitatea de a proteja informațiile secrete primite;

3. se vor asigura că au fost acordate autorizații de acces întregului personal al contractantului, care va avea acces la informațiile secrete ale celeilalte părți contractante;

4. se vor asigura că personalul contractantului, care deține autorizații de acces, este informat despre responsabilitățile privind protejarea informațiilor secrete potrivit legislației naționale în materie.

ARTICOLUL 9

Vizite

1. Vizitatorii unei părți contractante vor avea acces la informații secrete aparținând celeilalte părți contractante, precum și în instituțiile și structurile celeilalte părți contractante, care manipulează astfel de informații, numai cu aprobarea prealabilă a autorității competente a părții contractante care este vizitată. Aprobarea va fi dată numai acelor persoane care în urma unor verificări de securitate necesare au fost autorizate să aibă acces la informațiile secrete.

2. Părțile contractante răspund de înștiințarea instituțiilor și structurilor care urmează să fie vizitate cu privire la domeniul și categoriile de clasificare a informațiilor secrete ce vor fi aduse la cunoștință vizitatorului.

3. Cererile pentru vizitele reprezentanților părților contractante vor fi depuse cu cel puțin 30 de zile înaintea termenului planificat și vor fi transmise prin intermediul Biroului Atașatului Militar și Aero al Republicii Ceha din România, pentru vizite la instituțiile și structurile aparținând Ministerul Apărării Naționale din România, și prin intermediul Biroului Atașatului Militar și Aero al României din Republica Cehă, pentru vizite la instituțiile și structurile aparținând Ministerului Apărării din Republica Cehă.

4. Cererile pentru vizite vor fi transmise între părțile contractante, în limba engleză, și vor conține următoarele informații:

a) numele și prenumele vizitatorului, data și locul nașterii, numărul pașaportului;

b) funcția vizitatorului și denumirea instituției sau a structurii pe care o reprezintă;

c) data vizitei;

d) denumirea instituției sau a structurii care va fi vizitată;

e) categoria cea mai mare de clasificare a informațiilor secrete la care se presupune că se va avea acces;

f) certificatul de securitate al vizitatorului, care să confirme că deține autorizație de acces la informații secrete;

g) scopul vizitei.

Autoritățile competente ale părților contractante își vor comunica reciproc detaliile referitoare la cererile pentru vizite și vor asigura protecția datelor personale.

ARTICOLUL 10

Multiplicare, traducere și distrugere

1. În cazul multiplicării documentului care conține informații secrete, toate copiile de pe acesta vor beneficia de aceeași protecție ca și originalul. Numărul copiilor va fi limitat la numărul necesar pentru îndeplinirea scopului declarat.

2. Traducerea documentelor care conțin informații secrete va fi efectuată numai de persoane care au autorizație de acces la informațiile secrete. Traducerea va avea aceeași categorie de clasificare ca și originalul și înscrisul din care să reiasă că documentul cuprinde informații secrete ale celeilalte părți contractante.

3. Documentele care conțin informații secrete care nu mai sunt necesare vor fi distruse prin ardere, tocare, dizolvare sau prin alte metode care împiedică reconstituirea acestor informații.

ARTICOLUL 11

Măsuri în cazul pierderii sau al compromiterii informațiilor secrete

1. Orice pierdere sau compromitere a informațiilor secrete aparținând celeilalte părți contractante, depistată sau bănuită, va fi comunicată imediat acesteia.

2. Cazurile de pierdere sau de compromitere a informațiilor secrete ale celeilalte părți contractante vor fi anchetate de autoritățile abilitate ale statului pe teritoriul căruia s-a produs asemenea pierdere sau compromitere, în conformitate cu legislația națională în materie. Rezultatele anchetei vor fi comunicate celeilalte părți contractante. Partea contractantă care desfășoară ancheta referitoare la pierderea sau la compromiterea informațiilor secrete poate solicita, dacă este necesar, ajutorul calificat al celeilalte părți contractante. Aceasta va da curs unei asemenea solicitări în regim de urgență.

ARTICOLUL 12

Consultări

1. Autoritățile competente se vor consulta, la cererea oricărei părți contractante, asupra oricăror aspecte referitoare la implementarea prezentei înțelegeri.

2. Fiecare parte contractantă va permite reprezentanților autorității competente a celeilalte părți contractante să efectueze vizite în instituțiile și în structurile sale și să verifice măsurile de protecție a informațiilor secrete asigurate de cealaltă parte contractantă. Fiecare parte contractantă va oferi sprijin reprezentanților autorității competente a celeilalte părți contractante în timpul unei asemenea verificări. Detaliile vor fi stabilite de autoritățile competente.

ARTICOLUL 13

Autoritățile competente

Autoritățile competente sunt:

— pentru partea contractantă română:

Direcția generală de informații a apărării, Ministerul Apărării Naționale, str. Izvor nr. 13–15, București, România;

— pentru partea contractantă cehă:

Ředitelství bezpečnosti informací, (Direcția de securitate a informațiilor), Ministerul Apărării, 160 00 Praga, Republica Cehă.

ARTICOLUL 14

Cheltuieli

Fiecare parte contractantă va suporta cheltuielile proprii rezultate din implementarea prezentei înțelegeri.

Pentru Ministerul Apărării Naționale din România,

Sorin Frunzaverde,
ministrul apărării naționale

Pentru Ministerul Apărării din Republica Cehă,

Vladimir Vetchý,
ministrul apărării

GUVERNUL ROMÂNIEI**HOTĂRÂRE**

**pentru aprobarea Acordului de modificare a art. X
din Acordul suplimentar dintre Ministerul Apărării Naționale
al României și Statul Major General al Republicii Turcia
pentru cooperare în domeniul instruirii militare,
semnat la Brașov la 12 iulie 2000**

În temeiul prevederilor art. 107 din Constituția României,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Se aprobă Acordul de modificare a art. X din Acordul suplimentar dintre Ministerul Apărării Naționale al României și Statul Major General al Republicii Turcia pentru cooperare în domeniul instruirii militare, semnat la Brașov la 12 iulie 2000.

PRIM-MINISTRU
MUGUR CONSTANTIN ISĂRESCU

Contrasemnează:

Ministrul apărării naționale,
Sorin Frunzaverde
p. Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe,
Eugen Dijmărescu,
secretar de stat



București, 28 septembrie 2000.
Nr. 882.

ARTICOLUL 15

Rezolvarea diferendelor

Orice diferend referitor la interpretarea sau la aplicarea prevederilor prezentei înțelegeri va fi soluționat prin consultări între părțile contractante.

ARTICOLUL 16

Dispoziții finale

1. Prezenta înțelegere va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care se confirmă îndeplinirea procedurilor legale interne necesare în vederea intrării sale în vigoare.

2. Prezenta înțelegere poate fi completată sau amendată în scris, în orice moment, după ce părțile contractante au convenit în acest sens. Completările și amendamentele vor constitui parte integrantă a prezentei înțelegeri și vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile paragrafului precedent.

3. Prezenta înțelegere se încheie pe o perioadă de 5 ani și va fi prelungită automat pe noi perioade de câte 5 ani, dacă nici una dintre părțile contractante nu va notifica celeilalte părți contractante, cu cel puțin 6 luni înainte de terminarea perioadei de 5 ani, intenția sa de a o denunța.

4. În cazul încetării valabilității prezentei înțelegeri părțile contractante vor returna cât mai repede posibil toate informațiile furnizate în baza acesteia. Dacă returnarea informațiilor secrete nu va fi posibilă, părțile contractante vor continua să protejeze aceste informații secrete în conformitate cu legislația națională în materie.

Semnată la București la 17 iulie 2000, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, cehă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe de interpretare a prezentei înțelegeri textul în limba engleză va prevala.

A C O R D**de modificare a art. X din Acordul suplimentar dintre Ministerul Apărării Naționale al României și Statul Major General al Republicii Turcia pentru cooperare în domeniul instruirii militare****ARTICOLUL I****Obiectiv**

Obiectivul acestui acord este modificarea primelor trei alineate ale art. X „Aspecte financiare” din Acordul suplimentar dintre Ministerul Apărării Naționale al României și Statul Major General al Republicii Turcia pentru cooperare în domeniul instruirii militare, semnat la București la 22 august 1992.

ARTICOLUL II**Amendament**

Primele trei alineate ale art. X „Aspecte financiare” din acordul suplimentar menționat mai sus se modifică și vor avea următorul cuprins:

„1. Responsabilitățile financiare în legătură cu drepturile personalului militar vor fi suportate, pe bază de reciprocitate, de partea care primește și de partea care trimite, astfel:

2. Partea care primește va asigura:

a) personalul didactic;

b) asistența științifică, dotarea claselor și laboratoarelor, asigurarea cu armamentul, echipamentul tehnic, muniția și alte mijloace necesare în procesul de instruire, în conformitate cu planurile și programele de învățământ;

c) cazarea și hrana pe toată durata studiilor, conform normelor interne în vigoare ale părții care primește, referitoare la personalul

Din partea Ministerului Apărării Naționale din România,
general de brigadă **Ion Gurgu**,
șeful Direcției management resurse umane

militar străin, sau asigurarea lunară a cheltuielilor pentru cazare și hrănire;

d) accesul la biblioteci, săli de lectură, săli de sport și alte spații necesare în procesul de învățământ;

e) transportul intern pentru asigurarea procesului de învățământ;

f) transportul de la punctul de intrare în statul părții care primește până la instituția de învățământ;

g) echipamentul special pentru lucrul pe instalații și ținuta de instrucție, potrivit normelor adoptate în țara părții care primește, pe toată durata studiilor. Acestea vor fi înapoiate după absolvirea cursului.

3. Partea care trimite va asigura pentru propriul personal militar:

a) costul transportului spre și din statul părții care primește;

b) drepturi financiare, potrivit reglementărilor interne în vigoare.”

ARTICOLUL III**Textul și intrarea în vigoare**

Acest acord este semnat la 12 iulie 2000 la Brașov, în limbile română, turcă și engleză, în câte două exemplare, toate textele fiind egal autentice. În cazul în care apar diferențe de interpretare textul în limba engleză va prevala.

Acest acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise prin care părțile se informează reciproc asupra îndeplinirii procedurilor legale interne pentru intrarea în vigoare a prezentului acord.

Din partea Statului Major General din Republica Turcia,
colonel **Zeki Mert**,
șeful Secției organizare, Departamentul pregătire
și organizare, Divizia operații

GUVERNUL ROMÂNIEI**H O T Ă R Ă R E****pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind asistența reciprocă în domeniul vamal, semnat la București la 19 iunie 2000**

În temeiul prevederilor art. 107 din Constituția României și ale art. 5 alin. 1 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

Art. 1. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind asistența reciprocă în domeniul vamal, semnat la București la 19 iunie 2000.

Art. 2. — Direcția Generală a Vămilelor este autorizată să aducă la îndeplinire prevederile prezentului acord.

Cheltuielile necesare pentru realizarea acțiunilor prevăzute la art. 1 se suportă din bugetul aprobat anual Direcției Generale a Vămilelor.

PRIM-MINISTRU

MUGUR CONSTANTIN ISĂRESCU

Contrasemnează:

Ministrul finanțelor,
Decebal Traian Remeș

p. Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe,
Eugen Dîjănescu,
secretar de stat

București, 28 septembrie 2000.
Nr. 883.

CVISION
TECHNOLOGIES

A C O R D**Între Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind asistența reciprocă în domeniul vamal**

Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei, denumite în cele ce urmează *părți contractante*, luând în considerare că infracțiunile la legislația vamală prejudiciază interesele economice, fiscale, sociale, culturale și comerciale, recunoscând că este important să se asigure stabilirea exactă a taxelor vamale și a altor drepturi încasate la import sau export, precum și aplicarea corectă a măsurilor de prohibiție, restricționare și de control, având în vedere prevederile Convenției unice asupra drogurilor din 1961, amendată de Protocolul din 1972, și ale Convenției asupra substanțelor psihotrope din 1971, elaborată sub auspiciile Organizației Națiunilor Unite, precum și ale Convenției Națiunilor Unite împotriva traficului ilicit de droguri și substanțe psihotrope din 1988, ținând seama, de asemenea, de convențiile internaționale în vigoare, relevante pentru părțile contractante, care încurajează asistența bilaterală reciprocă, precum și de recomandările Organizației Mondiale a Vămilor, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1**Definiții**

Termenii de specialitate utilizați în prezentul acord au înțelesul următor:

a) *legislație vamală* — prevederile legale aplicabile pe teritoriile statelor fiecărei părți contractante în domeniul importului, exportului, tranzitului de mărfuri și punerii lor sub orice alt regim vamal, inclusiv măsurile de prohibiție, restricție și control adoptate de părțile contractante respective;

b) *taxe vamale* — totalitatea taxelor, drepturilor, redevențelor sau altor impozite care sunt reținute și percepute pe teritoriile statelor părților contractante ca urmare a aplicării legislației vamale, fără a include însă taxele și impozitele a căror valoare este limitată la costurile aproximative ale serviciilor prestate;

c) *autoritate vamală* — în România, Direcția Generală a Vămilor din cadrul Ministerului Finanțelor, iar în Ucraina, Serviciul Vamal de Stat al Ucrainei;

d) *autoritate solicitantă* — autoritatea vamală a unei părți contractante, care solicită asistență în domeniul vamal;

e) *autoritate solicitată* — autoritatea vamală a unei părți contractante, care primește o cerere de asistență în domeniul vamal;

f) *infracțiune* — orice încălcare a legilor vamale, precum și orice tentativă de încălcare a acestor legi, prevăzute de legislația internă a fiecărei părți contractante.

ARTICOLUL 2**Domeniul de aplicare a acordului**

1. Părțile contractante își acordă reciproc asistență în modul și în condițiile stabilite prin prezentul acord, pentru asigurarea aplicării corecte a legislației vamale, în special prin prevenirea și depistarea infracțiunilor vamale la această legislație și prin investigarea cazurilor relevante.

2. Asistența în domeniul vamal prevăzută prin prezentul acord va fi acordată între autoritățile vamale ale părților contractante în cadrul competențelor și resurselor de care dispun. Prezentul acord nu prejudiciază asistența reciprocă în domeniul penal. Dacă este necesar, autoritatea solicitată poate dispune ca asistența să fie acordată de altă autoritate competentă, în conformitate cu legislația în vigoare pe teritoriul statului părții contractante solicitate.

ARTICOLUL 3**Asistență la cerere**

1. La cererea autorității vamale a unei părți contractante autoritatea vamală solicitată comunică acesteia orice informație relevantă în vederea aplicării corecte a legislației vamale, inclusiv informații despre operațiunile constatate sau planificate care contravin sau ar putea contraveni acestei legislații.

2. La cererea autorității vamale a unei părți contractante autoritatea vamală solicitată o informează pe aceasta dacă mărfurile exportate de pe teritoriul statului unei părți contractante au fost în mod corect importate pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, specificând, dacă este cazul, regimul vamal aplicat mărfurilor.

3. La cerere, autoritatea vamală solicitată ia măsurile necesare pentru asigurarea supravegherii:

a) persoanelor fizice sau juridice despre care există motive temeinice să se creadă că săvârșesc sau au săvârșit infracțiuni la legislația vamală;

b) circulației mărfurilor, semnalată ca putând conduce la comiterea unor infracțiuni la legislația vamală;

c) mijloacelor de transport despre care există motive temeinice să se creadă că au fost, sunt sau pot fi folosite pentru încălcarea legislației vamale.

ARTICOLUL 4**Asistență spontană**

Părțile contractante își acordă reciproc asistență în domeniile ce țin de competența lor, dacă ele consideră că acest lucru este necesar în vederea aplicării corecte a legislației vamale, îndeosebi când dețin informații referitoare la:

a) operațiuni care au contravenit, contravin sau ar putea contraveni acestei legislații și care pot interesa cealaltă parte contractantă;

b) mijloace sau metode noi folosite în realizarea acestor operațiuni;

c) mărfuri cunoscute ca făcând obiectul unei infracțiuni la legislația vamală ce reglementează importul, exportul, tranzitul sau orice alt regim vamal.

ARTICOLUL 5**Comunicare/Notificare**

La cerere, autoritatea vamală solicitată ia, în conformitate cu legislația sa națională, toate măsurile necesare în scopul:

a) comunicării tuturor documentelor;

b) notificării oricărei hotărâri care intră în domeniul de aplicare a prezentului acord. În acest caz sunt aplicabile prevederile art. 6 paragraful 2, privind forma cererilor de asistență.

ARTICOLUL 6**Forma și conținutul cererilor de asistență**

1. Cererile adresate în conformitate cu prezentul acord se formulează în scris. Documentele necesare răspunsului la aceste cereri însoțesc cererea respectivă. În cazul unor urgențe pot fi acceptate cereri verbale, dar acestea trebuie confirmate imediat în scris.

2. Cererile prezentate în conformitate cu paragraful 1 al acestui articol vor conține următoarele informații:

a) autoritatea care formulează cererea;

b) măsura solicitată;

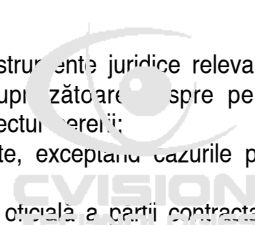
c) obiectul și motivul cererii;

d) legile, reglementările și alte instrumente juridice relevante;

e) indicații cât mai exacte și cuprinzătoare despre persoanele fizice sau juridice care constituie obiectul cererii;

f) un rezumat al faptelor relevante, excepția cazurilor prevăzute la art. 5.

3. Cererile se întocmesc în limba oficială a părții contractante solicitate sau într-o limbă acceptată de aceasta.



4. Dacă o cerere nu îndeplinește condițiile de formă prevăzute la paragraful 2, poate fi cerută refacerea sau completarea ei.

ARTICOLUL 7

Rezolvarea cererilor de asistență

1. În scopul rezolvării unei cereri de asistență autoritatea vamală solicitată furnizează, în colaborare cu alte servicii administrative dacă aceasta nu poate acționa singură, informațiile pe care le deține deja și procedează sau dispune efectuarea unor investigații corespunzătoare, în limitele competențelor și ale resurselor sale.

2. Cererile de asistență sunt soluționate în conformitate cu legile, reglementările și celelalte instrumente juridice ale părții contractante solicitate.

3. Funcționarii autorizați în mod corespunzător ai unei părți contractante pot, cu acordul celeilalte părți contractante, să obțină de la oficiile autorității vamale solicitate sau de la altă autoritate pentru care răspunde autoritatea vamală solicitată informații referitoare la infracțiunea vamală care interesează autoritatea solicitantă în sensul prezentului acord.

4. Reprezentanții unei părți contractante pot, cu acordul celeilalte părți contractante, să fie prezenți la investigațiile efectuate pe teritoriul statului acesteia din urmă.

ARTICOLUL 8

Forma de comunicare a informațiilor

1. Autoritatea solicitată comunică rezultatele investigațiilor autorității solicitante, sub formă de documente, copii certificate de pe acestea, de rapoarte și alte materiale de acest gen.

2. Furnizarea documentelor prevăzute la paragraful 1 poate fi înlocuită cu informații transmise prin rețeaua de calculatoare, sub orice formă și în același scop.

ARTICOLUL 9

Derogări de la obligația de a acorda asistență

1. Părțile contractante pot refuza acordarea asistenței prevăzute în prezentul acord în cazul în care o astfel de asistență:

- este susceptibilă de a prejudicia suveranitatea, ordinea publică, securitatea ori alte interese naționale; sau
- ar implica o altă reglementare fiscală ori de schimb decât cea privind taxele vamale; sau
- ar implica încălcarea unui secret industrial, comercial ori profesional.

2. Dacă autoritatea solicitantă cere o asistență pe care ea însăși nu ar putea să o acorde dacă i-ar fi cerută, ea atrage atenția în cererea ei asupra acestui fapt. În acest caz autoritatea vamală solicitată decide asupra modalității de a răspunde unei astfel de cereri.

3. Dacă asistența este refuzată, hotărârea și motivele trebuie notificate imediat autorității solicitante.

ARTICOLUL 10

Obligația de a respecta confidențialitatea

1. Orice informație comunicată sub orice formă, în conformitate cu prezentul acord, are caracter confidențial. Ea reprezintă un secret oficial și beneficiază de protecția acordată prin legile relevante aplicabile în domeniul respectiv de către partea contractantă care a primit-o.

2. Datele personale nu sunt transmise atunci când există motive temeinice să se creadă că transmiterea sau folosirea acestora ar fi contrară principiilor legale de bază ale uneia dintre părțile contractante și, în special, dacă persoana respectivă ar fi prejudiciată în mod nejustificat. La cerere, autoritatea vamală destinatară va informa partea contractantă furnizoare despre utilizarea informațiilor primite și despre rezultatele obținute.

3. Datele personale pot fi transmise numai autorităților vamale și, în cazul în care ele sunt necesare unei urmăriiri judiciare, parchetului

și autorităților judiciare. Alte persoane sau autorități pot obține astfel de informații numai în baza aprobării prealabile a autorității furnizoare.

4. Partea care furnizează informația verifică exactitatea acesteia. Dacă se constată că informația furnizată a fost inexactă sau că trebuie distrusă, autoritatea vamală beneficiară este informată imediat. Aceasta din urmă este obligată să efectueze corectarea informației sau să o distrugă.

5. Persoana implicată poate obține, la cerere, informații despre datele stocate care o privesc direct și despre scopul acestei stocări.

ARTICOLUL 11

Folosirea informațiilor

1. Informațiile obținute pot fi folosite numai de partea contractantă, în scopurile vizate de prezentul acord. Părțile contractante nu pot folosi aceste informații în alte scopuri decât cu acordul prealabil scris al autorității administrative care le-a furnizat. Informațiile sunt supuse restricțiilor impuse de autoritatea respectivă. Aceste prevederi nu se aplică informațiilor referitoare la infracțiunile legate de stupefiante și substanțe psihotrope. Aceste informații pot fi transmise celorlalte autorități direct implicate în combaterea traficului ilicit de stupefiante, în limitele prevăzute la art. 2.

2. Prevederile paragrafului 1 nu împiedică folosirea informațiilor în acțiuni judiciare sau administrative inițiate ca urmare a nerespectării legislației vamale.

3. Părțile contractante pot folosi drept probe în procesele-verbale, rapoartele, mărturiile, precum și în procedurile lor judiciare informațiile obținute și documentele consultate în conformitate cu prevederile prezentului acord.

ARTICOLUL 12

Experți și martori

O persoană oficială a autorității solicitate poate fi autorizată să participe, în limitele stabilite de autorizația acordată, ca expert sau martor în procese judiciare ori administrative în legătură cu domeniile la care se referă prezentul acord, aflate în curs pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, și să prezinte obiecte, documente sau copii certificate de pe acestea, care pot fi necesare în soluționarea cauzei. În acest caz autoritatea solicitantă va trebui să indice în ce problemă, cu ce titlu și în ce calitate va fi audiată persoana oficială.

ARTICOLUL 13

Cheltuieli de asistență

Părțile contractante renunță reciproc la toate pretențiile de rambursare a cheltuielilor rezultate din aplicarea prezentului acord, cu excepția, dacă este cazul, a indemnizațiilor pentru experți și martori, precum și pentru interpreți și traducători care nu aparțin serviciilor publice.

ARTICOLUL 14

Aplicarea

Aplicarea prezentului acord intră în competența autorităților vamale ale părților contractante. Ele decid asupra tuturor măsurilor și dispozițiilor practice necesare pentru aplicarea sa, ținând seama de reglementările în vigoare în domeniul protejării datelor. Ele vor sugera organismelor competente modificările pe care le consideră necesare în sensul prezentului acord.

ARTICOLUL 15

Înțelegeri adiționale

Administrațiile vamale ale celor două părți contractante vor putea încheia înțelegeri cu privire la simplificarea și accelerarea controlului vamal al mărfurilor și călătorilor, precum și al mijloacelor de transport.

ARTICOLUL 16

Intrarea în vigoare și denunțarea

1. Prezentul acord va intra în vigoare după 30 de zile de la data primirii ultimei comunicări prin care părțile contractante se informează reciproc, pe căi diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.

2. Prezentul acord va rămâne în vigoare o perioadă de 5 ani și va fi prelungit automat pe perioade de câte un an, dacă nici una dintre părțile contractante nu îl denunță.

Pentru Guvernul României,
Nini Săpunaru,
directorul general al Direcției Generale a Vămirilor

3. Prezentul acord își va înceta valabilitatea după expirarea a 3 luni de la data primirii notificării de denunțare de către una dintre părțile contractante.

Întocmit la București la 19 iunie 2000, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, ucraineană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare între textul în limba română și cel în limba ucraineană va prevala textul în limba engleză.

Pentru Cabinetul de Miniștri al Ucrainei,
Yuriy P. Solovkov,
președintele Serviciului Vamal de Stat al Ucrainei

ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE

MINISTERUL INDUSTRIEI ȘI COMERȚULUI

ORDIN

pentru abrogarea Ordinului ministrului industriei și comerțului nr. 124 C/2000 privind măsuri de aplicare a prevederilor Hotărârii Guvernului nr. 328/2000 privind instituirea interdicției de a furniza și de a vinde petrol și unele produse petroliere Republicii Federale Iugoslavia și excepțiile de la această interdicție

Ministrul industriei și comerțului,
având în vedere prevederile Hotărârii Guvernului nr. 912/2000 privind abrogarea Hotărârii Guvernului nr. 328/2000 privind instituirea interdicției de a furniza și de a vinde petrol și unele produse petroliere Republicii Federale Iugoslavia și excepțiile de la această interdicție,
în temeiul Hotărârii Guvernului nr. 864/1999 privind organizarea și funcționarea Ministerului Industriei și Comerțului, emite următorul ordin:

Art. 1. — Se abrogă Ordinul ministrului industriei și comerțului nr. 124C/2000 privind măsuri de aplicare a prevederilor Hotărârii Guvernului nr. 328/2000 privind instituirea interdicției de a furniza și de a vinde petrol și unele produse petroliere Republicii Federale Iugoslavia și excepțiile

de la această interdicție, publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 279 din 20 iunie 2000.

Art. 2. — Prezentul ordin va intra în vigoare începând cu data publicării lui în Monitorul Oficial al României, Partea I.

Ministrul industriei și comerțului,
Radu Berceanu

București, 11 octombrie 2000.
Nr. 310C.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 251111112.17ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București
și nr. 5061127282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).
Adresa pentru publicitate: Serviciul Relații cu publicul și agenții economici, București,
șos. Pantelimon nr. 1, Bloc P33, parter, sectorul 5, telefon 411.58.33.
Tiparul: Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78,
E-mail: ramomrk@bx.ro; loginet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro